

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 - †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-
26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ
la origina internacilingva teksto de
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.
Pri Richard Schulz vidu la vikipedi-
an retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно,
моё сердце!
Теснение в груди -
опасный знак.
Смогу ли я на что-то
опереться?
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот
шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Lu-
doviko Lazaro Zamenhofo,
*1859-12-15 - †1917-04-14)
en la Rusan de БОРИС
КОЛКЕР (*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)*

*Prenita el la retejo [http://
miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).
S-ro Boris Kolker donis al
mi, Manfred Retzlaff, per
ret-letero de l' 13.04.2008, la
permeson enigi sian rusigon
de la poemo en mian retejon
"www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил
Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди
моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает
сомненье:
дождусь ли я своих победных
дней?
О, моё сердце, умири
волненье,
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en Esperanton de
Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28
10:06:59)*

*Prenita el la retejo [http:
//miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*